

Sommaire

AVANT-PROPOS - Prólogo	3
1^{re} Partie LE VOYAGE	
El viaje	7
1. Les services touristiques - Los servicios turísticos	7
A. La documentation touristique - La documentación turística	7
B. Les agences de voyages - Las agencias de viajes	12
2. Déplacements à l'étranger - Desplazamientos al extranjero	13
A. Les formalités - Las formalidades	13
B. Sécurité et santé - Seguridad y salud	17
C. Risques et assurances - Riesgos y seguros	21
D. Argent et change - Dinero y cambio	24
3. Transports - Transportes	27
A. En train - En tren	27
B. En avion - En avión	30
C. En bateau - En barco	35
D. En car ou automobile - En autocar o automóvil	40
2^e Partie LE SÉJOUR	
La estancia	45
1. Lieux de séjour - Lugares de estancia	45
A. La ville - La ciudad	45
B. Mer et plage - Mar y playa	49
C. La campagne et la montagne - El campo y la sierra	52
D. Le thermalisme - El termalismo	55

2. Conditions climatiques - Condiciones climáticas.....	57
3. Loisirs - Ocio.....	60
A. Patrimoine culturel - Patrimonio cultural.....	60
B. Visites, excursions, spectacles et sports - Visitas, excursiones, espectáculos y deportes.....	72
4. Communications - Comunicaciones.....	77
5. Artisanat et souvenirs - Artesanía y artículos de recuerdo.....	82

3^e Partie HÔTELLERIE - RESTAURATION - CUISINE **Hostelería - Restauración - Cocina.....** 86

1. L'hébergement - El hospedaje.....	86
A. Services hôteliers - Servicios hoteleros.....	86
B. Camping - Camping.....	97
C. Autres modes de logement - Otros alojamientos.....	98

2. Restaurants, bars et gastronomie - Restaurants, bares y gastronomía.....	106
A. Repas et établissements de restauration - Comidas y establecimientos de restauración.....	106
B. Les accompagnements espagnols de l'apéritif - Las tapas.....	115
C. La cuisine régionale espagnole - La cocina regional española.....	116
D. Desserts et sucreries - Postres y dulces.....	119
E. Boissons, vins et liqueurs - Bebidas, vinos y licores.....	123

3. La cuisine - La cocina.....	129
A. Produits alimentaires et ingrédients - Productos alimenticios e ingredientes.....	129
B. Equipements et ustensiles de cuisine - Equipamientos y utensilios de cocina.....	136
C. Procédés culinaires - Técnicas de cocina.....	140

INDEX FRANÇAIS..... 149

INDEX ESPAGNOL..... 169

LE VOYAGE

EL VIAJE

1

LES SERVICES TOURISTIQUES LOS SERVICIOS TURÍSTICOS

A

LA DOCUMENTATION TOURISTIQUE LA DOCUMENTACIÓN TURÍSTICA

- **accueil (n.m.)**
acogida (n.f.)
La calidad de la acogida es fundamental para la captación de clientes.

- **affiche (n.f.)**
cartel (n.m.)
La oficina de información ha sido objeto de una redecoración en su interior con elementos cotidianos de la vida y costumbres de la ciudad : arcos de bodegas, redes de pesca, carteles de toros así como cuadros de monumentos.

- **annonce (n.f.)**
anuncio (n.m.)
El anuncio de viajes en la prensa puede ser eficaz para promover ventas.

- **arrivée (n.f.)**
llegada (n.f.)
¿Puede indicarme la hora de llegada del AVE a Sevilla?

- **attrait (n.m.)**
atractivo (n.m.)
Los atractivos de este destino son varios.

- **brochure (n.f.) (notice, n.f.)**
folleto (n.m.)
La tirada de nuevos folletos representa un elevado costo para la agencia.

- **campagne (n.f.) de promotion**
campaña (n.f.) de promoción
Durante la campaña de promoción, se proyectaron diapositivas sobre las Antillas francesas y se ofreció un almuerzo a los representantes de los medios de comunicación.

- **carte (n.f.)**
mapa (n.m.)
Un buen mapa de carreteras o turístico es una preciosa fuente de datos.

- **catalogue (n.m.)**
catálogo (n.m.)
Acaba de aparecer el catálogo general de cruceros de la mayor empresa marítima española.

- **client (n.m.)**
cliente (n.m.)
Muchos clientes que desconocen los servicios ofrecidos por las agencias, tienen miedo a entrar en ellas.

- **clientèle (n.f.)**
clientela (n.f.)
La clientela rica es sensible al trato exclusivo y atento.

- **concurrence (n.f.)**
competencia (n.f.)
Hay Tour operadores que esperan a conocer los precios de la competencia antes de poner los propios.

congés payés (n.m.pl.)

vacaciones pagadas (n.f.pl.)

Las vacaciones pagadas han contribuido al desarrollo del turismo y más particularmente del turismo de masas (tourisme de masse).

connecter (se) (v.pr.)

conectarse (v.pr.)

Conectarse a Internet.

connexion (n.f.)

conexión (n.f.)

Este nuevo servicio facilita el desarrollo profesional de las agencias de viajes, dotándolas de una infraestructura que cuenta con 6.000 conexiones de alta velocidad.

coût (n.m.)

coste (n.m.) o costo (n.m.)

El coste final de este sistema de información y de solicitud de reservas no es muy elevado.

■ **demande (n.f.)**

demanda (n.f.)

La investigación de mercado permite obtener toda la información necesaria sobre la demanda real de un producto.

■ **départ (n.m.)**

salida (n.f.)

En Madrid, la salida del AVE para Sevilla se efectúa desde la estación de Atocha.

■ **dépliant (n.m.)**

folleto (n.m.) desplegable o desplegable (n.m.)

A la hora de preparar sus viajes, los españoles se pierden en un mar de desplegables.

■ **destination (n.f.)**

destino (n.m.)

Con destino París parten dos trenes desde Madrid.

distribution (n.f.)

distribución (n.f.)

La distribución de un producto turístico puede ser extensiva, intensiva, selectiva o exclusiva.

■ **documentation (n.f.)**

documentación (n.f.)

La documentación requiere por parte de todos los empleados de la agencia una continua actualización.

donnée (n.f.)

dato (n.m.)

La tarea del agente es la de ser un experto con un banco de datos y asesorar al cliente indeciso.

éductour (n.m.)

viaje (n.m.) educacional o de familiarización

El viaje de familiarización permite a un agente de viajes recabar la máxima información general posible sobre el destino turístico.

enquête (n.f.)

encuesta (n.f.)

Para recoger los datos estadísticos en los países receptores, se pueden emplear distintos sistemas como las encuestas.

■ **foire (n.f.)**

feria (n.f.)

Las empresas acuden a las ferias turísticas para informarse ya que se obtiene una amplia visión del mercado.

■ **guichet (n.m.)**

taquilla (n.f.) o ventanilla (n.f.)

Diríjase a la taquilla de al lado.

■ **guide (n.m.) de tourisme (livre)**

guía (n.f.) turística (libro)

Los mapas y las guías son la piedra angular durante la etapa de gestión del viaje.

horaire (n.m.)

horario (n.m.)

Puede informarse sobre los horarios de trenes consultando el cuadro horario.

incitation (n.f.)

incentivo (n.m.)

Las fotografías a todo color del catálogo constituyen un poderoso incentivo para descubrir destinos lejanos.

■ **information (n.f.)**

información (n.f.)

En la oficina de información turística le proporcionarán una amplia información sobre su viaje.

■ **internaute (n.m.)**

internauta (n.m.)

Un buen website debe resultar comprensible para el internauta y proporcionarle una navegación fácil y clara que no le haga sentirse perdido.

■ **internet (n.m.)**

internet (n.m.)

La página Web en Internet que es de navegación muy sencilla, proporciona fotografías, visitas virtuales y descripciones del establecimiento hotelero.

lancement (n.m.) (d'un produit)

lanzamiento (n.m.) (de un producto)

Previamente al lanzamiento de un producto, se hace una investigación comercial.

langue (n.f.)

idioma (n.m.)

El idioma oficial es el thailandés pero en los hoteles parte del personal habla inglés o francés.

majoration (n.f.)

recargo (n.m.)

majorer (v.tr.)

recargar (v.tr.)

Los precios recargados de nuestra comisión ascienden a 1.660 euros.

■ **marché (n.m.)**

mercado (n.m.)

Orientarse hacia el mercado es tratar de conocer su situación para establecer una estrategia.

mercatique (n.f.) (marketing, n.m.)

marketing (n.m.) o mercadeo (n.m.)

El tema de gran interés que es el marketing hotelero, está a la orden del día en las escuelas de Turismo.

navigateur (n.m.)

navegador (n.m.)

El número de personas que visitan al día la página de Internet de la cadena hotelera suele ser de 40.000 navegadores.

naviguer (v.intr.) (« surfer »)

navegar (v.intr.)

La compañía aérea prepara una ciber cabina a bordo de sus aviones que permitirá a los pasajeros navegar utilizando un servidor de a bordo.

objectif (n.m.)

objetivo (n.m.)

Nos felicitamos por haber alcanzado nuestros objetivos.

■ **office (n.m.) de tourisme**

oficina (n.f.) de turismo

Para fomentar las actividades turísticas de la localidad, el ayuntamiento acaba de abrir una oficina municipal de turismo.

■ **offre (n.f.)**

oferta (n.f.)

La oferta especial para fines de semana concede ventajas en las tarifas, la estancia y actividades.

page Web (n.f.)

página Web (n.f.)

El Instituto de Turismo mantiene actualizada a disposición de los internautas una página Web que funciona como una útil guía para todos aquellos españoles que quieran conocer bien los atractivos turísticos de su país.